

Città del mese 今月の街

Reggio Emilia: un fascino discreto

レッジョ エミリア: 秘めた魅力

Di Reggio Lingua - Scuola di Lingua e Cultura Italiana a Reggio Emilia

レッジョ リングアより - レッジョ エミリアにあるイタリア語とイタリア文化を学べる語学学校

Traduzione curata da Mina Kimura

翻訳者: 木村美菜



Provate ad attraversare Reggio Emilia in auto, ben presto capirete dagli scampanelli tutt'intorno di essere degli intrusi e che gli unici padroni delle strade sono i ciclisti.

車でレッジョエミリアを走ろうとすると、四方八方からチリンチリンとベルを鳴らされ、車は邪魔者、ここでは自転車で行くのが王道だとすぐに気が付くでしょう。



Pedalata dopo pedalata Reggio Emilia è arrivata al primo posto in Italia nello sviluppo delle piste ciclabili. E se non avete la bici non dovete preoccuparvi, esiste un servizio comunale di Bike Sharing che vi permette, con una tessera magnetica, di prelevare una bicicletta in un deposito automatico e di lasciarla all'altro capo della città.

レッジョ エミリアは、自転車専用道路の普及を推進し、それこそ自転車のペダルを一回一回踏みしめるように進めた結果、イタリア国内で筆頭の都市となりました。自転車を持っていなくても心配はいりません。バイクシェアリングという市のサービスがあり、磁気カードを作成し、そのカードを使って自動で操作できる車庫から自転車を一台借り、町中の別の場所で返却、ということが可能です。

Un alto reddito procapite, una bassa criminalità e una vita culturale densa e di alto profilo fanno del vivere a Reggio Emilia un'esperienza unica, come unica è la qualità dei servizi che la città offre ai suoi abitanti e che ha pochi eguali in tutta Europa. Qui i luoghi della cultura stanno vicini a quelli della moda. Mostre fotografiche allestite accanto ad abiti griffati, quadri d'autore che fanno da sfondo a una sfilata di Max Mara, la casa di moda nata a Reggio Emilia negli anni '50.

一人当たりの収入が高く、犯罪率は低く、非常に充実した文化と高い生活レベルを誇っていますが、これらはレッジョ エミリアでの暮らしを比類ないもの、ヨーロッパ内でも類を見ないほど住民への行政サービスの質が高いものとしています。この町では文化はモードの世界とも密接に関わっています。一流ブランドの服飾品のお店での写真展の開催や、1950年代にレッジョ エミリアで誕生したブランド、マックス マーラのファッションショーの背景には著名な画家の絵が用いられています。



Il vecchio edificio Max Mara ospita la collezione di arte contemporanea Achille Maramotti

Oggi la vecchia fabbrica ospita la collezione d'arte contemporanea del fondatore Achille Maramotti, la cui passione e sensibilità artistica hanno lasciato alla città di Reggio un importante patrimonio.

www.collezionemaramotti.org

現在、マックスマーラの創立者であるアキレ マラムOTTI (Achille Maramotti) の現代美術のコレクションを古い工場が所蔵していますが、マラムOTTIの情熱と芸術的感性がレッジョの町に残した非常に重要な財産です。

www.collezionemaramotti.org



La nuova fabbrica di Max Mara sorge all'ombra di una grande opera d'arte dell'architetto Calatrava, fortemente voluta da Maramotti e realizzata in collaborazione con il Comune di Reggio Emilia.

www.maxmarafashiongroup.com

マックスマーラの新しい工場は、マラムOTTIが強く望みレッジョ エミリア市と協力して実現した、建築家カラトラバの偉大な建築の陰に寄り添うように建っています。

www.maxmarafashiongroup.com



E pedalando in mezzo a tutte queste trasformazioni i reggiani cercano di mantenere vive le loro tradizioni e le loro radici culturali dando il giusto valore ad ogni vecchia chiesa, ad ogni angolo di piazza, ad ogni dipinto sull'altare, ad ogni trattoria piena di bottiglie di Lambrusco e con il Parmigiano-Reggiano in vetrina, che costituiscono quel patrimonio autentico che in fondo è la vera ricchezza di Reggio Emilia.

このように何もかも変貌を遂げる中で生きていながら、レッジョの人々は、古い教会の一つ一つや広場の片隅、祭壇の絵、ランブルスコのボトルが溢れウィンドウにパルミジャーノ レッジャーノが並んだトラットリア、これらのものに正当な価値を与え、土地の伝統と文化の基盤を生かし続けようとしています。これらの根底にはレッジョ エミリアの本当の豊かさが息づいており、真の財産を形成しているのです。



Un patrimonio che crea una miscela di buon vivere e di tolleranza che fanno sì che andando in giro per la città si respiri un'aria di familiarità. Intorno all'asse della via Emilia, l'antico decumano di origine romana, si sviluppa un dedalo di vicoli e scenografiche piazzette, un equilibrato susseguirsi di palazzi con le facciate dipinte di ocre o di rosso che si alternano a quelle medioevali in mattoni.

町に出ると暖かく打ち解けた雰囲気を感じさせる、質の良い暮らしと寛大な精神の両方を併せ持たせる財産でもあります。ローマ時代の古い主要街道だったエミリア街道の周りには、細い道と美しい小さな広場が入り組み、黄土色と赤で彩られた建物から中世のレンガ造りの建物まで調和を保ちながら居並びます。



Nel cuore più antico della città ci si ferma a chiacchierare sotto i portici, si fa la spesa al mercato tra le bancarelle di frutta e verdura e i banchi dei prodotti biologici a chilometro zero, si vedono le massaie col grembiule nei negozi di pasta fresca, i ragazzi che si incontrano per l'aperitivo nelle distese dei tanti caffè e gli uomini d'affari che si connettono al WiFi municipale offerto gratuitamente in tutto il centro storico.



歴史ある町の中心部では、人々がおしゃべりを楽しむためにアーケードの下で足を止め、青果を売る屋台や有機栽培で栽培したものを売っているお店が並ぶ市場で買い物をし、フレッシュパスタを売る店ではエプロンをしたおかみさん達が目に入ります。若者は軒を連ねるカフェでアペリティーボの待ち合わせをしたり、ビジネスマンは市が無料で提供する公共の無線WiFiに接続したりしています。



Reggio Emilia, città nobile e semplice insieme, città tradizionale e moderna, fantasiosa e concreta in cui l'assenza del turismo di massa ne ha mantenuta intatta la tranquillità e da cui però è comodamente possibile visitare in giornata tutte le più importanti mete turistiche del nord Italia.

レッジョエミリアは、気品がありながらシンプルであり、伝統的でありつつモダンであり、夢見るようでありながら現実的でもあります。そこに大規模なツアー客が押し寄せることはなく、落ち着きが保たれつつも、この場所から北イタリアの主要な観光地へは一日あればどこへでも行けるほどアクセスが良いところです。



L'offerta culturale di formazione e di svago è d'altissimo livello e si comincia fin da piccoli. Non a caso le migliori scuole d'infanzia del mondo si trovano a Reggio Emilia, sede del "Centro Internazionale Loris Malaguzzi" che promuove e fa conoscere in tutto il mondo il modello educativo denominato "Reggio Approach".

www.reggiochildren.it

文化的な教育や教養は非常に高い水準で、しかも幼少のころから提供されます。幼児教育で世界的にも有名な学校がレッジョ エミリアに存在することは偶然ではありません。「ロリス マラグッツィ 国際センター」(Centro Internazionale Loris Malaguzzi)は「レッジョアプローチ」と名付けられた教育法を推進し世界に広めています。

www.reggiochildren.it



アテルバレットダンスカンパニー

Fondazione Nazionale della Danza, Aterballetto

Si prosegue con la scuola di Danza Classica di Così e Stefanescu e con la Fondazione Nazionale della Danza che con l'Aterballetto è una realtà unica in Italia.

www.aterballetto.it

また、ダンスの分野でコージとステファネスクのバレエ養成学校 (Danza Classica di Così e Stefanescu) やアテルバレットダンスカンパニー (Fondazione Nazionale della Danza, Aterballetto) はイタリアでは他に類を見ません。

www.aterballetto.it



Teatro Ariosto

Teatro Cavallerizza

Teatro Valli

Poi ci sono "I Teatri" che a Reggio sono tre: il "Valli", l'"Ariosto" e la "Cavallerizza", con un programma ininterrotto di spettacoli di lirica, prosa, musica sinfonica, danza e jazz.

E poi la "Rassegna della Fotografia Europea" che è arrivata alla sua VII edizione e che chiama a confrontarsi su un tema diverso ogni anno tanti fotografi da tutto il mondo nel ricordo dell'opera artistica del reggiano Luigi Ghirri. L'edizione 2012 era dedicata al tema "Vita Comune" mentre la prossima edizione, che si svolgerà tra maggio e giugno del 2013, avrà come tema: "Cambiare. Fotografia e responsabilità".

www.fotografiaeuropea.it

レッジョには、ヴァッリ、アリオスト、そしてカヴァレリッツァの3つがあり、オペラ、散文の朗読、器楽コンサート、ダンスやジャズの公演が絶え間なく行われています。そして第7回を数えるヨーロッパ写真コンテストでは、レッジョ出身の写真家ルイジ ギリの名を冠し、毎年異なるテーマの元で世界中から多くの写真家が参加し、競います。2012年のテーマは「日常の生活」

(Vita Comune) でしたが、2013年は「変革、写真と責務」(Cambiare. Fotografia e responsabilità) のテーマで5月から6月にかけて開催されます。

www.fotografiaeuropea.it



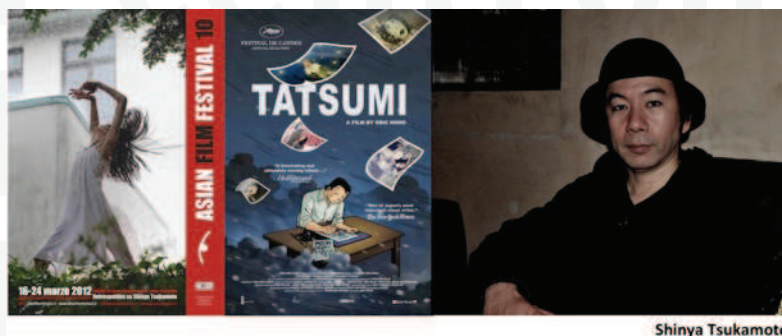
Nella terra che ha dato i natali a Cesare Zavattini c'è sempre stato molto interesse verso il mondo e l'arte della cinematografia. Ne è una prova la XI edizione del Reggio Film Festival, il concorso cinematografico internazionale riservato ai registi di cortometraggi che si è svolto a Reggio dal 5 al 9 ottobre. Quest'anno il tema era "La Città" e il riconoscimento per il miglior corto è andato a Christoph Kuschig, giovane videomaker austriaco.

www.reggiofilmfestival.com



チェーザレ ザヴァッティーニ生誕の地として、映画の世界にも常に注目が集まっています。例えば11回を迎えるレッジョ フィルム フェスティバルは、10月5日から9日にレッジョで開催された短編映画監督に的を絞った国際映画コンクールです。今年は「その町」(La città) というテーマで、最優秀賞はオーストリアの若きビデオメーカー、クリストフ クシュニツヒの手に渡りました。

www.reggiofilmfestival.com



L'attenzione di Reggio Emilia per il cinema si rinnova ogni anno anche con la rassegna "Asian Film Festival", vetrina della migliore cinematografia dei Paesi del lontano Oriente. L'evento giunto alla sua X edizione si è svolto nell'arco di 9 giorni (dal 16 al 24 marzo) ed ha proposto la proiezione di 40 pellicole con la partecipazione di molti registi e attori giapponesi. Il premio come miglior film 2012 è andato a "Tatsumi" di Eric Khoo sulla biografia del fumettista giapponese Tatsumi Yoshihiro e un premio alla carriera è stato attribuito al regista giapponese Shinya Tsukamoto.

www.asianfilmfestival.it

レッジョ エミリアの映画に対する関心は、遠いアジアの国々の優れた映画作品のショーケースである「アジア フィルム フェスティバル」(Asian Film Festival)というコンクールでも毎年高まっています。既に第10回が9日間(3/16~24)に渡って開催され、日本人の監督や役者も数多く参加し、40本もの作品の上映がなされました。2012年の最優秀作品は、エリック クー監督、日本人漫画家の辰巳 ヨシヒロの伝記を描いた「Tatsumi」へ、監督のキャリアへの表彰は日本人映画監督、塚本 晋也に授与されました。

www.asianfilmfestival.it

Infine a Reggio Emilia ci sono tutte le bellezze artistiche delle città italiane (palazzi e torri medioevali, basiliche rinascimentali e barocche, sculture ed affreschi di grandi pittori) ma in più c'è la simpatia e la cordialità della gente emiliana. Chi trascorre una vacanza a Reggio Emilia non può non farsi coinvolgere dall'accoglienza e dalla vitalità dei suoi abitanti.

レッジョ エミリアはこの通り、イタリアの多くの町が誇るあらゆる芸術的美しさ(中世の建築や塔、ルネサンスやバロックの聖堂、彫刻や偉大な画家のフレスコ画など)を全て備えていますが、それにも増してエミリアの人々の親しみやすく思いやり溢れる人柄が魅力です。レッジョ エミリアでバカンスを過ごす人は、この地元の人々の歓待を受け、必ずやその活気を肌で感じることでしょう。

Presentazione scuola

学校紹介



Reggio Lingua è un centro linguistico e culturale fondato nel 2004 da Paola Garofoli e Daniela Vezzani, due insegnanti laureate in Lingue e Letterature Straniere Moderne, accomunate da un forte desiderio di far conoscere la cultura italiana all'estero e dalla grande passione per l'insegnamento. Passione che viene mantenuta viva dall'impegno in prima persona nell'insegnamento frontale della lingua italiana.



Paola e Daniela

レッジョリングアは、パオラ ガロフォリとダニエラ ヴェッツァーニという語学と近代の海外文学を専攻し卒業した2人の教師により、2004年に創立された語学学校です。この2人は、イタリア文化を広めたいという強い気持ちと教えることへの情熱によって志を一つにしました。イタリア語教育の前線に自分達自身が立つことにより、常にその情熱保ち続けています。

Compito che esse svolgono quotidianamente coadiuvate da un gruppo di insegnanti tutti madrelingua abilitati e qualificati all'insegnamento dell'italiano L2 , con esperienze di insegnamento della lingua italiana in Italia e all'estero e che parlano una o più lingue straniere.

この2人の日々の役割は、イタリア語を母国語とし教師としての資格L2を持ち、国内又は海外でイタリア語教授経験があり、少なくとも1つ外国語を話せる教師達と連携することです。

La scuola, specializzata nell'insegnamento della lingua italiana, si rivolge a stranieri di ogni nazionalità ed età interessati ad approfondire la conoscenza della cultura e dello stile di vita italiano; è autorizzata dall'Università per Stranieri di Perugia come sede d'esame per le certificazioni di italiano CELI ed è anche membro ASILS (Associazione delle scuole di italiano come lingua seconda) e di EDUITALIA.

イタリア語教育に特化したこの学校は、イタリアでの生活や文化の造詣を深めたい人なら国籍、年齢を問わず受け入れます。また、ペルージャ外国人大学のイタリア語試験の実施機関として認定され、第二言語としてのイタリア語学校協会である ASILS (Associazione delle scuole di italiano come lingua seconda) 、イタリア留学団体であるEDUITALIA (International Education)にも加盟しています。

Una delle caratteristiche di Reggio Lingua è l'organizzazione dei corsi di lingua italiana in piccoli gruppi, tali da facilitare la partecipazione attiva di tutti gli studenti e favorire un clima di lavoro tranquillo e rilassato.

レッジョ リングアの特徴の1つは少人数グループのイタリア語コースを実施していることです。生徒が授業に積極的に参加しやすく、リラックスして課題に取り組めるようにしたためです。

Oltre ai corsi di gruppo, la scuola propone anche corsi "HOMESTAY", cioè soggiorno e lezione individuale o a coppia direttamente a casa dell'insegnante che oltre ad insegnare italiano farà conoscere i vari aspetti delle tradizioni del posto.

Reggio Lingua organizza inoltre CORSI DI CUCINA con lezioni e soggiorno presso agriturismi o B&B locali.

グループレッスンの他に、「ホームステイコース」も設けています。ただでなく、その土地の伝統的な様々な側面を教えることができる教師の家に、個人もしくはカップルで滞在するプランです。

さらにイタリア語レッスンとセットで料理コースの企画や地元のアグリトゥリズモやB&Bでの滞在も手配します。



La scuola promuove occasioni di incontro durante gli eventi culturali che si svolgono a Reggio e organizza serate nei locali tipici della città, pomeriggi dedicati alla preparazione della pasta fatta a mano, visite a cantine, a caseifici e ad acetie della zona.

また、レッジョで文化イベントが開催される時に一緒に参加する企画や、町の粋なお店に集うひととき、フレッシュパスタを手作りする教室、この土地のワイナリー、チーズ製造所、バルサミコ醸造所を訪れる機会なども積極的に開催します。

Con Reggio Lingua ci si reca a sagre di paese e feste popolari, si fanno escursioni sull'Appennino e lungo il Po, si organizzano visite guidate a Reggio Emilia e ad altre città vicine come Bologna, Firenze, Verona, Mantova, Milano, Ferrara, Venezia ecc...

それだけではなく土地の伝統行事やお祭り、アペニン山脈やポー川流域へのハイキング、ガイド付きでレッジョ エミリア内やボローニャ、フィレンツェ、ヴェローナ、マントヴァ、ミラノ、フェラーラ、ヴェネツィアなどの周辺都市への観光にも参加して頂けます。

L'ambiente familiare della scuola e la dimensione "a misura d'uomo" della città rendono ideale il soggiorno o la vacanza studio a chiunque si voglia immergere nella vita quotidiana degli italiani e voglia, grazie alla cordialità delle persone, mettere alla prova il proprio italiano.

学校の家庭的な雰囲気と過ごしやすい町の規模は、イタリアでの日常生活に浸ってみたい人や実際にイタリア語を実践で身に付けたい人にとって、この土地の人々の温かい人柄も相まって、どなたにもこの土地での滞在や休暇を利用した留学が素晴らしいものとなるでしょう。

www.reggiolingua.it